

中國駐美大使崔天凱對話陸克文、謝淑麗、胡謐空等：中美脫鈎的風險

Original Jennie Yu jennietheocean



崔天凱(Cui Tiankai):現任中國駐美大使

美國當地時間 4 月 21 日上午，中國駐美大使崔天凱參加由美國媒體彭博社主辦的線上論壇，就“中美脫鈎的風險”(Risks of US-China 'Decoupling')這一主題，與澳大利亞前總理陸克文、美國前副助理國務卿謝淑麗、德國柏林墨卡托中國研究中心執行主任胡謐空、彭博社新經濟論壇編輯部主任安德魯·布朗等人進行交流。本次論壇在彭博社新經濟(Bloomberg New Economy)平台進行線上直播。

(Source: screenshot of live Webinar on Bloomberg New Economy)

Features 參會嘉賓：

崔天凱(Cui Tiankai):現任中國駐美大使。謝淑麗(Susan Shirk):加州大學聖地亞哥分校全球政策與戰略學院 21 世紀中國研究中心主任，曾在克林頓政府擔任副助理國務卿。胡謐空(Mikko Huotari):德國柏林墨卡托中國研究中心執行主任(MERICs)。陸克文(Kevin Rudd):前澳大利亞總理，現任美國亞洲協會會長。

(Source: screenshot of live Webinar on Bloomberg New Economy)

此外，本次視頻連線由安德魯·布朗(Andrew Browne)主持，他是一名資深的亞洲新聞記者。在加入彭博社之前，布朗曾在 WSJ 擔任報道中國新聞的編輯，其在北京的《華爾街日報》記者團隊曾獲得 2007 年普利策新聞獎之國際報道獎。

之所以要在此首先略著筆墨介紹主持人布朗及其職業生涯背景，是因為在註冊並觀看直播的過程中我發現，其中有許多提問在“塑造問題”本身就帶有預設立場。並且從“純粹技術操作”層面而言，布朗確實在對話中將不同議題穿插得非常巧妙。通讀對話本身，起初會覺得並不特別按照順序展開，甚至上下文之間跳躍感很強。從中美關係到中國關係再到世界秩序，從疫情到美國大選和移民政策，從雙邊經濟到政治互信等等，布朗確實以其非常豐富的，長達 35 年之久的報道中國的經驗，在短短 1 個小時內集中討論了諸多在當前疫情背景下全世界最為關注的有關中國的幾個重點問題。由於參會者之一陸克文身處澳大利亞，與美國存在時差，因此布朗首先播放了一周前就相關議題與陸克文進行對話的視頻。隨後，崔天凱大使、謝淑麗和胡謐空進行在線討論，並對視頻中陸克文的部分觀點做出回應。此外，視頻會議還對所有參會者(即通過註冊參與網絡論壇者)進行問卷調查，就世界秩序的未來和中美關係在中短期的走向進行在線調研，我也提交了自己的選項。最後，在視頻論壇的後半程，參會嘉賓回答了部分參會者的提問。

關於崔天凱大使的回答，可參見中國駐美大使館官網的新聞報道(點擊閱讀原文即可瀏覽)。在此，我將全程 1 小時的視頻論壇的內容，以簡單的“合併同類項”的方式，將所有對話根據不同議題一一對應，重新排列，從而以更清晰的結構呈現不同議題下不同專家學者的觀點，主要包括下述內容。

Content/Key issues 目錄/主要議題：

- A. 在新冠肺炎的背景下，中美關係將走向何方？
- B. 如何使中美關係朝着更積極的方向發展？
- C. 美國政治與社會 (2020 美國總統大選、移民、創新)
- D. 德國及歐洲視角
- E. 世界秩序將走向何方？
- F. 附錄：2 個線上調研問題 (Disclaimer: 下述觀點均為視頻直播聽寫翻譯而來，涵蓋其中的主要內容，翻譯差錯與個別文字聽寫錯誤由本人自負，但原文觀點不代表譯者本人觀點。Retweet ≠ endorsement, 感謝理解。其中崔天凱大使的回答以中國駐美大使館官網的新聞報道為準)
- Virtual Conversation 線上論壇實錄：

A. 在新冠肺炎的背景下，中美關係將走向何方？

布朗：讓我們從中美關係開始談起，新冠疫情本可成爲中美兩國擱置敵意並在全球公共響應和經濟救助上進行合作的機會，但事實上疫情似乎開闢了一方新的角力場，中美關係將如何發展？

陸克文：我認爲在中美戰略性競爭持續存在的

背景下，我們所期盼的最好的結果便是中美之間的“技術暫停”(Tactical pause)。在新冠危機之前，我們在中美第一階段貿易協定中就看到了中美戰略競爭的敵意和“技術暫停”。隨着新冠的到來，坦率地說，中美關係在各個層面上都在迅速惡化，這種情況一直持續到幾周前沙特方面召開 G20 視頻會議，中美兩國元首也進行了通話。

因此，中美關係進入了我所說的“技術暫停”階段。但是從戰略上講，現在的中美關係已經根本失修(fundamental disrepair)，先前的戰略和經濟對話機制實際上已顯得多餘。因此，現在中美關係面臨的挑戰便是要從困境中擺脫出來。我認爲目前最好將重點放在疫苗開發的具體合作上，以及在第三方國家的合作。一旦病毒大幅感染發展中國家，中美需要聯合起來以減輕那些地方的負擔，而不是展開競爭。

布朗：我想問一下崔天凱大使，陸克文所提的這一“技術暫停”似乎是暫時性的。這一階段過去之後，中美關係將如何發展？

崔大使：“對中美關係應有更高的期待，不能止步于尋求對緊張關係的‘技術暫停’，我們要對

或取代美國，這從來不是我們發展的目的。我們對自身在經濟、軍事、科技等諸多方面與美國存在的差距有清醒的認識。中國發展從不以損害美國利益爲代價，所謂中國佔了美國便宜說法純屬妄言。縱觀過去 40 多年歷史，中美各自都從雙邊關係的正常化和不斷發展中受益，中美合則兩利、斗則俱傷的道理再清楚不過。如果對這些根本性問題有更清晰的理解並達成共識，我們會更容易或者更有希望建立互信。”

Ambassador Cui: First, China has the right to develop and modernize, this right is inevitable. Number 2, China has to develop and modernize along its own path, and this China path is based on China's conditions rooted in Chinese cultures and meet the needs of its people. Number 3, China's development is not to challenge or replace the U.S. in the world. This has never been our intention. And there's still such a gap in terms of economic, military and scientific power between China and U.S.

B. 如何使中美關係朝着更積極的方向發展？



安德魯·布朗(Andrew Browne)

陸克文(Kevin Rudd):前澳大利亞總理

胡謐空(Mikko Huotari)

謝淑麗(Susan Shirk)

這組重要雙邊關係的根基所在進行嚴肅的再思考。過去幾年，關於中美戰略競爭及“修昔底德陷阱”等有很多討論。但無論是記者還是戰略家，鮮有人預見到今天這樣的局面，一種看不見的病毒對所有人帶來巨大影響。所以我們確實要認真思考什麼才是包括中美在內的世界各國面臨的真正威脅？人類社會的真正力量源泉和共同脆弱之處分別在哪里？我們的共同利益是什麼？基於上述認知我們該如何定義中美雙邊關係？有哲學家說，人類從歷史學到的唯一教訓就是沒有從歷史中吸取任何教訓。但我希望這場疫情能讓我們受到教益，充分吸取教訓，在務實和前瞻基礎上發展中美關係。”

Ambassador Cui: "I think I should be hoping for more than that, not just a pause in tension, but really serious rethinking of the very foundation of this important relationship."

布朗：如何看待當前中美互相“妖魔化”？

崔大使：“我認爲必須將那些思想狹隘、受自身政治目的驅動的個人同兩國人民區別開來。進行污蔑和指責遊戲的人只是少數政客，而自第二次世界大戰甚至更早時間以來兩國民間就一直保持着非常友好的關係。尤其是這次疫情中，當中國遭受到疫情衝擊時，我們得到很多美國人民、企業、機構的理解和支持，一些美國專業人士還親往中國去和我們共同應對疫情，我們對此非常感激。現在美國也遭受到疫情衝擊，中國各省市和企業也捐贈、提供了大量物資。兩國人民仍在互相幫助，展示出對彼此根深蒂固的友好情感。我對這一點堅信不疑，並希望人民的願望最終將勝出。”

Ambassador Cui: "I think we have to really make a distinction between some of the people who are politically so much and? narrowly politically motivated on the one hand, and the Chinese and American people on the other hand... hopefully the wish of the people will eventually prevail."

布朗：自上世紀 70 年代中美破冰以來，雙方是否存在根本上的互信？

崔大使：“中美互信有起有伏。即便在美國及其傳統盟友之間也不存在完全、徹底的信任，他們之間的信任也許還在下滑。但全力構建和提陸互信應始終是中美共同努力的目標。爲此，美方乃至歐洲國家都要認真思考一些根本性的問題。首先，中國有實現自身發展和現代化的權利，這一權利不可剝奪。其次，中國將堅持自己的發展道路，‘中國道路’基於中國自身國情，根植於中國文化，並致力於滿足中國人民的需要。第三，中國發展不是爲了在國際上挑戰

展？

布朗：我想探究一下我們如何從如今的亂象中掙脫出來，我知道謝淑麗對此也非常擔心，由你參與發起的那封公開信就中美應該如何合作給出了堅定的態度，但是我並未從中看到許多具體的建議，你能否進一步談談，中美關係應該如何告別僵局，走向合作？

謝淑麗：有許多慈善家(例如蔡崇信)，高校，以及像我們這樣的學者都在努力建立某種溝通，強調美國對醫療設備的緊急需求，這值得肯定。無論你信不信，特朗普政府的對華關稅在某些醫療設備上依舊存在，這就是我們所談到的瘋狂的舉動。但是我認爲，中美合作必須由高層引領。在政治層面，我們先前已經提到了雙方民眾對彼此的敵意日益增強。我有一個想法，這聽上去或許很大膽。白宮方面名義上是由副總統彭斯牽頭，負責抗議新冠疫情。或許可以在彭斯與中國方面的負責人之間建立溝通渠道，他們可以讓世界知道中美正在合作。

第一是要解決醫療產品供應的障礙，但陸克文此前所提到的另外兩個方面也需要儘快開展合作。爲了應對可能出現的第二波，甚至是第三波疫情，中美需要在發展中國家和疫苗研製與發放的問題上進行合作。目前我們還不知道哪支隊伍可以研製出最佳的疫苗。因此現在還具備談合作的可能，就如何公平地分享疫苗達成某種協議。一旦疫苗研製成功，達成協議將非常之難。

布朗：讓我們問問崔大使，陸克文認爲中美對話的機制已經從根本上打破了，謝淑麗建議邁克·彭斯與中國方面的負責人進行定期的高層通話，您如何看待這一建議？

崔大使：“中方立場是一貫的，我們始終致力於對話，對溝通機制持支持和開放態度。但每當美政府換屆，甚至只是國務卿易人時，就會要求改選一個新的機制，對此中方總是儘量做出調整、予以滿足。幾乎所有變化都是美方引起的。所幸的是，兩國元首保持了良好工作關係，他們的會見、通話積極且富有建設性。雙方經貿團隊過去幾年努力工作，達成了第一階段經貿協議，我們還需要開展更多各層級、包括政治在內更廣泛領域的對話。”

Ambassador Cui: "As far as China is concerned, we have been quite consistent, we always stand

for dialogue and we are supportive and open to all kinds of mechanisms."

崔大使：“當務之急是中美要聯手抗疫。事實上，中國駐美使館、我本人及北京的同事們幾乎每天都在同美方政、商界和有關州長聯繫，爲醫療物資運美等提供便利。例如，(截至 4 月 17 日)中方已向美方提供了超過 14 億個口罩，這意味着平均每個中國人都爲美國人拿出了一個口罩，使得每個美國人差不多能擁有 5 個來自中國的口罩。當然我們還會做得更多。當前與論中出現了一個奇怪現象，當中方最初向美國和歐洲國家提供醫療物資時，有人說中方借此謀求地緣政治利益；當中方在幾周前爲確保出口醫療物資質量和符合國際標準出台了一些舉措，有人又開始指稱中方阻礙物資出口。這種“逢中必反”的思維(ABC Mindset, Anything but China)讓我深感憂慮。”

Ambassador Cui: "I'm rather concerned about this, I would call it the ABC mindset, Anything-But China."

(補充：此前，美國媒體形容小布什政府的政策爲 ABC, Anything But Clinton)

布朗：從中國的角度看，爲了一個更積極的中美關係和更和諧的全球關係，中國需要做出怎樣的改變？

陸克文：如果我要給北京提意見，我認爲至少有兩個方面需要着力。第一，中國已經從“信息不透明”中吸取了教訓，特別是在去年 12 月到今年 1 月這一階段。不論北京如何表達，國際輿論認爲其中存在問題。第二，我會建議中國方面，在未來無論是提供個人防護設備、呼吸機和其它醫療設備，或者在更廣泛的意義上提供全球經濟援助時(尤其是在重新安排債務方面)，都應該通過多邊形式與其他國家共同合作，並通過聯合國、世界銀行、國際貨幣基金組織等機制開展，而非以雙邊或單邊形式進行。我認爲，這對於重塑中國的國際地位是至關重要的。

崔大使：“有關中方早期處理疫情不夠公開透明的說法。公開透明是好事，我們都需要公開透明。具體到這次疫情，我們必須要看到，這次出現的是一種全新的病毒，幾個月前人們對其聞所未聞、一無所知。應對疫情是一個發現和認知病毒的過程，這一過程需要時間，也遠未結束，科學家對很多方面迄未能做出定論。中方已盡力做到透明，在發現和認知病毒的同時及時向國際社會分享信息。1 月 3 日，中方正式向世界衛生組織通報出現不明原因造成的發燒病例。1 月 4 日，中美疾控中心首次就此通話。幾天後，中方與世界各國和世衛組織分享了病毒全基因組序列。直到今天，我們每天舉行(聯防聯控機制)新聞發佈會，公佈最新病例數據及科研和診斷治療等方面的最新進展。”

Ambassador Cui: "Of course transparency is good, we all need transparency, but in terms of this covid-19 outbreak. I think people have to see the fact that this is a new virus... So there was a process of discovering and learning, and we're still learning."

崔大使：“最令我擔憂的是政治氛圍中的混濁和不透明，特別是在美國。公開透明的目的是爲了讓人們瞭解事實真相、瞭解科學結論。遺憾的是，這里幾乎沒有人關心科學家的觀點。一些政客只熱衷於推銷污名化和無端指責，一些媒體人則熱衷於臆測和散佈謠言。這些人想要做什麼？爲什麼在我們急于拯救生命的時候，他們要這樣做？爲什麼在我們最需要科學的時候，謠言卻甚囂塵上？我認爲，恰恰是對這些人的政治圖謀，我們需要更多的公開透明。”

Ambassador Cui: "What worries me is indeed lack of transparency not in terms of science, not in terms of medical treatment, but in terms of some of the political developments, especially here in the U.S.?"

布朗：崔大使，您談到了公開透明的問題。昨日(周一)，特朗普政府新冠特別行動小組內，負責供應鏈等問題的高級官員彼得·納瓦羅表示，“中國故意不共享新冠信息，是爲了成爲首個成功研發疫苗的國家”，他暗示中國將疫苗的



Sunapee, NH

Brisbane, Australia